



俄语中圣经成语的语义演变及其特征

北京大学 张海燕

提要: 成语是语言之精华。俄语中的成语不胜枚举,而其中源于基督教经典圣经中的成语就有二百多条。因此,对源自圣经成语的历史来源、语义变化及结构的研究,能够帮助我们更加深入了解圣经语言对俄语的影响,而解读这一影响也是历史词汇学的任务之一。

关键词: 圣经、成语、语义、民族特色

[中图分类号] H35

[文献标识码] A

[文章编号] 1002-5510(2004)04-0043-04

俄语中的圣经成语来源于新旧约全书。俄国长期的东正教历史使俄语中的圣经成语得到极大的普及。然而十月革命以后,圣经成语大大缩减并失去了昔日的实用性和常用性,大家对许多家喻户晓的圣经情节及名言警句开始淡忘。而圣经成语在俄语成语宝库中占有相当的比重,对其历史来源、演变、语义生成及其在语言系统中的发展和特点的研究是很重要的课题。本文拟从以下几个方面对圣经成语做一个纵向的探讨。

一、俄语中圣经成语的分类

1. 在圣经中已经有完整语义及很强表现力的成语,它们作为固定成语单位保留下来,原义及词汇成分基本保持不变。例如:

в дни оны(很久以前),краеугольный камень(基石),геенна огненная(火湖,地狱),Содом и Гомора(罪恶之地),пройти сквозь огонь и воду(饱经事故,历尽艰辛),око за око,зуб за зуб(以眼还眼,以牙还牙),не от мира сего(天国,非世俗的),суета сует и всяческая суета(忙乱,虚空),расставлять сети кому(布下网罗),корень зла(万恶之本),в поте лица(辛

苦劳作)等。

2. 由圣经经文中的词语自由组合,通过转义而生成新义的成语。例如:

песня песней(优秀作品,精品),звезда Вифлеемская(旗帜,指引道路的),аллилуйю петь(大肆吹捧),нести свой крест(忍受试炼),зарывать талант в землю(埋没才能),избрать благую часть(独善其身),умывать руки(推卸自己的责任),за тридцать серебрянников(见利忘义),бить себя в грудь(装腔作势),книга за семью печатями(完全看不懂),книжники и фарисеи(虚伪及骄傲的人),оцеживатть комара(轻重倒置),разверзлись хляби небесные(大雨倾盆),святая святых(最神圣,最宝贵的),хлеб насущный(生活必需品),прилепить язык к гортани(无言以对)等。

3. 根据圣经故事情节,按俄罗斯民族的语言及风俗习惯而生成的成语,或称之为民族借用性成语。例如:

аредовы веки жить(长寿),валтасаров пир(伯沙撒王的宴会,即最后的狂欢),всякой твари по паре(各色人物),превращение Савла в Павла(朝三暮四),совлечь с себя ветхого Адама(脱胎换骨),фиго-

вый листок(遮羞布), египетский труд(苦役), заблудшая овца(误入歧途的人), запретный плод(禁果), беден, как Иов 或 Иов многострадальный(多灾多难的人), целомудренный Иосиф(意志坚定的人), соломово решение(智慧的决定), каинова печать(犯罪的烙印, 痕迹), внести лепту свою(做出自己微薄贡献), посыпать главу пеплом(深感痛心, 悲哀), Фома неверующий(不相信别人话的人)等。

二、圣经成语的形成及语义演变

1. 第一类成语语义完整, 具有丰富的表现力, 其典型特点是历史悠久, 在现代俄语中基本保持了原义及经文中的词汇成分。试比较:

по образу и подобию(极其相象): «Сотворим человека по образу Нашему, по подобию Нашему.»(我们要照着我们的形象, 按着我们的样式造人。)(旧约: 创世纪 1:26);

хранить, как зеницу ока(精心呵护):

Храни меня, как зеницу ока. (求你保护我, 如同保护眼中的瞳仁。)(旧约: 诗篇 16:8);

изливать душу(倾心吐意):

... нет, господин мой; я — жена скорбящая духом, вина и сикера я не пила, но изливаю душу мою пред Господом. (主啊, 不是这样, 我是心里愁苦的妇人, 清酒浓酒都没有喝, 但在耶和華面前倾心吐意。)(旧约: 撒母耳记上 1:15)

这一类中有大量成语保留了旧词或语言的古形式, 但它们已进入俄语标准语, 成为现代俄语标准语的组成部分。

例如: “врачу, исцелился сам”这一成语出自教会斯拉夫语的新约圣经路加福音 4:23, 词汇和语法结构都保留着原有的形式, 而这在现代俄语中是无法解释的。

“яко тать в нощи”这一短语出现于新约帖撒罗尼迦前书 5:2, 表示“突然, 意外”, 源于教会斯拉夫语的圣经。“яко”即连接词“как”(好象), “тать”即“вор”(盗贼)“нощ”即“ночь”(夜晚)。

ищите и обрящете(寻找就能寻见); темна вода в облацех(云里雾里, 玄乎其玄); притча во языцех(话柄)等也属于这一类, 其语义不变。

另外还有一些成语历史更久远:

Пройти сквозь огонь и воду(饱受苦难), идти против рожна(以卵击石)这两个成语早在古希腊文学中就出现了, 由教会斯拉夫语进入俄语。

2. 第二类中大部分的转义成语形成于古俄语的书面语, 它们的词汇成分都出现在圣经中, 通过转义生成新义。与圣经原文进行对比来可以看出, 这一类成语的来源及转义过程。

бросить камень в кого(指责):

... кто из вас без греха, первый брось на неё камень. (你们当中谁是没有罪的, 谁就可以先拿石头打她。)(新约约翰福音 8:7)

“А кто бросит камень? — сказал Алексей Александрович, очевидно, довольный своей ролью.”(Л. Н. Толстой Анна Каренина)(谁又能指责她呢? 阿列克谢·亚历山大洛维奇说, 显然他很满意自己所扮演的角色。)

Отрясти от своих ног(断交, 不再理会):

А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то выходя из дома или города того, отрясите прах от ног ваших. (凡不接待你们, 不听你们话的人, 你们离开那家或那城的时候, 就把脚上的尘土跺下去。)(新约马太福音 10:14)

“Какое это счастье — отряхнуть от ног прах всей нашей несправедливой жизни и заменить её чистой, трудовой жизнью где-нибудь на степном хуторе, в белой мазанке на берегу Днепра!”(Бунин . Лика)(彻底摆脱我们那些不美好的生活方式, 代之以草原小木屋及第涅伯河上的白色土坯房, 在那里辛勤劳动, 生活纯净, 这该是一件多么幸福的事啊!)

当然任何一种规则都有例外, 比如“хромать на оба колена”这个成语在旧约圣经列王记上 18:21, 指“心怀二意”:

И подошёл Илья ко всему народу и сказал: долго ли вам хромать на оба колена? (以利亚走上前来对众人说: 你们心怀二意要到几时呢?)。而当这一成语进入俄语时则变为另外一种形式“хромать на обе ноги”, 意义也有所改变, 指“быть совсем плохим, идти совсем плохо”(情况很糟)。

3. 第三类是根据圣经的经文及故事情节而形成的, 具有俄罗斯民族特色的本土化的成语, 即俄语

借用外来的语言和文化在俄罗斯的民族土壤上形成的。从一些成语外在表现形式上已经很难看出与其出处的紧密联系了,有些只保留一个词语成分,同时语义也发生了根本性的变化。

例如,根据出埃及记 16:31 的情节生成出三个成语,而且意义完全不同,原文是:

И нарек дом Израилев хлебу тому имя: манна она была, как кориандровое семя белая, вкусом же как лепёшка с мёдом. 这里讲述了以色列人出了埃及来到了叫做汛的旷野,他们开始埋怨摩西说,在这里吃不饱。于是上帝从天上降下食物,叫吗哪,颜色是白的,滋味如同掺蜜的薄饼。

名词性结构“манна небесная”表示天降甘露,罕见珍品:

“Места здесь засушливые, дожди вроде манны небесной.”(А. Кожевников. Живая вода)(这地方干旱,雨像上帝赐的甘露一样,异常珍贵。)

副词性结构:“как(как будто, словно, будто, точно)манны небесной”指“急不可耐”:

“Она ждала вас, как манны небесной.”(Тургенев. Записки охотника)(她正眼巴巴地等着你呢。)

动词性结构:“питаться манной небесной”指“半饥半饱”:

“Охотник Владимир, живя теперь без гроша наличного, без постоянного занятия питался только что не манной небесной.”(Тургенев. Записки охотника)(猎人弗拉基米尔如今没有一文钱,没有固定职业,只是还不至于喝西北风就是了。)

Валаамова ослица(巴兰的驴)源于旧约圣经民数记 22:21 - 31,讲述的是美所波达米亚魔法师巴兰的一头驴突然口吐人言,抗议对它的毒打。由此指秉性恭顺沉默却突然发议论或抗议的人。在俄语中还有另外一个意思“即指愚蠢,固执的女人”,因为在俄语的文化背景里,一方面“驴”是愚蠢、固执的象征,另一方面是阴性名词,这一语法范畴对其语义产生了作用,从而生成了新的语义。这是一个国际性成语,然而只有俄语中有这一意义。

петь Лазаря 源于新约圣经路加福音 16:20 - 21,这里讲述了一个财主和拉撒路的故事。有一个讨饭的,名叫拉撒路,浑身生疮,被人放在财主门口,要得财主桌子上掉下来的零碎充饥。死后拉撒路进

了天堂,而富人下了地狱。过去沙皇俄国穷人,行乞者常高声唱一首根据此故事编的歌,以此来恐吓不肯施舍的人,由此产生了这一成语,指“装不幸,抱怨命运,哭穷”。

三、俄语圣经成语的特点

1. 俄语中的圣经成语很多源于教会斯拉夫语,虽然其词汇陈旧、老化,但仍然活跃在现代俄语中,成为俄语标准语的一部分,如: внести свою лепту (лепта 指古埃及的铜钱); притча во языцех - притча-поговорка (во языцех 是旧的第六格的形式)。过去在俄国,人们用教会斯拉夫语做礼拜,所以圣经的词语很容易进入日常语言。

Председатель Голубев сидел сейчас в кабинете и вносил свою лепту в общее бумажное дело. (В. Войлович Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонка)

在这一例句中可见“вносить лепту во что”这一成语的变体形式。

2. 在一些情况下,存在着教会斯拉夫语和俄语翻译形式的相互竞争,最终一个挤走另一个,一些教会斯拉夫语的陈旧成分也被淘汰出局。如成语“камень преткновения”在古俄语和十八世纪的语言中所采用的形式是“Преткнушаяся о камень преткновения。”源于教会斯拉夫语的圣经新约罗马书 9:32,十九世纪这一俄语形式才固定下来。属于这一类的还有:

Несть пророка в отечестве — нет пророка в отечестве; бить себя в перси — бить себя в грудь; Иудино лобзание — поцелуй Иуды; златой телец — золотой телец;

3. 大部分的圣经成语具有书面语色彩,属崇高语体,常用于文学作品,政论文及诗歌中:

Не сотвори себе кумира

Ни на земле, ни в небесах. (А. Плещев Вперёд)

(不要为自己塑造偶像,无论天上、地下。)

当然,部分圣经成语也多用于口语体: злчное место(花天酒地的地方); в костюме Адама(赤身露体); ни тепло, ни холодно(无所谓); кожа да кости

(皮包骨头); быть не в духе(情绪不佳); лезть на рожон(挺而走险); козёл отпущения(替罪羊)等;

4. 俄语中圣经成语相当一部分是国际性成语: волк в овечьей шкуре(披着羊皮的狼) альфа и омега(始终); запретный плод(禁果); имя им легион(不计其数); колос на глиняных ногах(泥足巨人); не взирая на лиц(不顾情面)等。

5. 圣经成语不仅有很高的语言文学价值,同时也有其不可替代的哲学思想及其教育功能,很多成语中都蕴涵着丰富的道德思想内涵。诚如圣经上所说:“…圣经于教训,督责使人归正,教导人学义都是有益的。”(新约圣经提摩太后书 3:16)这一类圣经成语主要包括耶稣的比喻及其他先知和福音作者的警戒,教训,在语言上运用了多种的修辞方法,如比喻、排比、夸张、拟人等。例如:

Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому в рай.

(富人进天国比骆驼穿针眼还要难)

В чужом глазу сучок видим, а в своём и бревно не замечаем.

(只看到别人眼里的刺,却看不到自己眼里的梁木)

Левая рука не знает, что делает правая.

(不要叫左手知道你右手所做的)

Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным.

(隐藏的没有不被发现的)

Камни вопиют! (可恶之极)

Кто сеет ветер, пожнёт бурю. (恶有恶报)

Отойди от зла и сотвори благо. (弃恶从善)

Чти отца своего и мать свою. (孝敬父母)

Я знаю только то, что ничего не знаю. (我只知道我什么都不知道)

Не единым хлебом жив человек. (人活着不仅仅为了面包)

以上我们就圣经成语的历史来源、历史演变、语义生成及其特点作了详细的分析。由此可以看出圣经成语对俄语词汇系统的重大影响:这些成语丰富了俄语的语义系统,加快了俄语对外来词的吸收,为

俄语标准语注入了丰富的营养。

参考文献

[1] Библия Книги свящённого Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. В русском переводе. Объединённые Библейские Общества, 1995.

[2] Верещагин Е. М. Библейская Стихия русского языка [J]. // 《Русская речь》, 1993, No. 1, 90-98.

[3] Гвоздарёв Ю. А. Строки библейской мудрости [J]. // 《Русская речь》, 1994, No. 3, 113-118.

[4] Грановская Л. М. Библейские фразеологизмы [J]. // 《Русская речь》 1998, No. 1, 73-79; 1998, No. 2, 73-81; 1998, No. 4, 58-64; 1998, No. 5, 75-80.

[5] Дубровин К. Н. Особенности библейской фразеологии в русском языке [J]. // 《Филологические науки》, 2002, No. 2, 291-296.

[6] Матештц Й., (Германия) Бирих А., Из истории русских библейских выражений [J]. // 《Русский язык за рубежом》, 1994, No. 4/5, 41-47.

[7] Фразеологический словарь русского литературного языка под ред. А. И. Фёдорова [Z]. Наука. Новосибир, 1995.

[8] 《俄汉成语词典》[Z], 武汉, 湖北人民出版社, 1981.

[9] 《俄汉文学翻译词典》[Z], 北京, 商务印书馆, 2000.

[10] 刘光准, 黄苏华, 《俄汉语言文化习俗探讨》[M], 北京, 外语教学与研究出版社, 1999.

[11] 彭在义, 《俄语成语释源》[M], 北京, 商务印书馆, 1983.

[12] 圣经, 南京, 中国基督教协会, 1998.

收稿日期: 2004—04—08;

本刊修订稿, 2004—10—08

通讯地址: 100871 北京大学外国语学院

(责任编辑 黄 玫)